

Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa

Elena Rodríguez Murphy



EDITORIAL COMARES



Interlingua

TRADUCCIÓN Y LITERATURA AFRICANA:
MULTILINGÜISMO Y TRANSCULTURACIÓN
EN LA NARRATIVA NIGERIANA DE EXPRESIÓN INGLESA

ELENA RODRÍGUEZ MURPHY

TRADUCCIÓN Y LITERATURA AFRICANA:
MULTILINGÜISMO
Y TRANSCULTURACIÓN
EN LA NARRATIVA NIGERIANA
DE EXPRESIÓN INGLESA

GRANADA, 2015

EDITORIAL COMARES

Directora de publicaciones:

ANA DEL ARCO BLANCO

INTERLINGUA

136

Directores académicos de la colección:

EMILO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Elena Rodríguez Murphy

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208

18220 - Albolote (Granada)

Tel.: 958 465 382

E – mail: libreriacomares@comares.com

<http://www.editorialcomares.com>

<http://www.comares.com>

ISBN: 978-84-9045-218-9 • Depósito legal: GR. 84/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Quisiera hacer constar mi profundo agradecimiento, en primer lugar, a la profesora África Vidal, por sus oportunos consejos y su inestimable ayuda. A todas aquellas personas que con una idea, con una aportación o con un comentario han influido en el desarrollo de este trabajo. Debo mencionar la extraordinaria generosidad de la profesora Pilar Godayol y del profesor Jesús Baigorri además de la excelente predisposición de la escritora Sefi Atta, la profesora Marta Sofía López y el profesor Paul F. Bandia a la hora de contestar a mis preguntas y resolver mis inquietudes.

Me siento asimismo muy agradecida a la Universidad de Salamanca en cuyo programa de becas y formación de profesorado he podido participar durante la realización de la investigación que ha dado lugar a este libro.

A mi familia, especialmente a mis padres y a Víctor.

SUMARIO

PRÓLOGO	XI
<i>Pilar Godayol</i>	

INTRODUCCIÓN	1
--------------------	---

CAPÍTULO 1

LA LITERATURA POSTCOLONIAL AFRICANA DE EXPRESIÓN INGLESA COMO TRADUCCIÓN

1.1. VOCES TRADUCIDAS: CHINUA AÇEBE Y EL DILEMA DE LA PRIMERA GENERACIÓN .	9
1.2. ANTE LA TRADUCCIÓN DOMINANTE DEL IMPERIO: RESPUESTAS CREATIVAS POST- COLONIALES	17
1.3. <i>TERCER CÓDIGO</i> , ESCRITURA CREATIVA Y DESTERRITORIALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS OBRAS DE LA PRIMERA GENERACIÓN DE ESCRITORES NIGERIANOS ANGLÓFONOS .	21

CAPÍTULO 2

NUEVAS VOCES: TRANSCULTURACIÓN, HIBRIDACIÓN Y *AFROPOLITISMO*

2.1. PENSAR GLOBALMENTE, ACTUAR LOCALMENTE: EL RETO DE ESCRIBIR Y TRADUCIR EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN.	33
2.2. TRANSCULTURACIÓN, HIBRIDACIÓN Y RETERRITORIALIZACIÓN CULTURAL.	46
2.3. NUEVAS IDENTIDADES Y NUEVAS ETNICIDADES AFRICANAS: <i>AFROPOLITISMO</i>	55
2.4. NUEVOS TERRITORIOS, NUEVOS PARADIGMAS. PERSPECTIVAS TRANSCULTURALES ANTE LA LITERATURA NIGERIANA DE LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN	60

CAPÍTULO 3

MÁS ALLÁ DE LA TRANSLITERACIÓN: MULTILINGÜISMO Y TRANSCULTURACIÓN EN LAS OBRAS DE CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA

3.1. NUEVAS GENERACIONES DE ESCRITORES: DE LA TRANSLITERACIÓN A LA TRANSCUL- TURACIÓN DE LA LENGUA INGLESA EN LA NARRATIVA NIGERIANA	67
---	----

3.2. MULTILINGÜISMO Y TRANSCULTURACIÓN EN LAS OBRAS DE CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE	75
3.3. MULTILINGÜISMO Y TRANSCULTURACIÓN EN LAS OBRAS DE SEFI ATTA	89

CAPÍTULO 4

LA REESCRITURA DE LA NARRATIVA DE CHINUA ACHEBE, CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA. REFLEXIONES DESDE LAS TEORÍAS POSTCOLONIALES DE LA TRADUCCIÓN

4.1. DE LA (IM)POSIBLE <i>EQUIVALENCIA</i> A LA (IN)EVITABLE <i>REESCRITURA</i>	96
4.2. LA TRADUCCIÓN, UNA ACTIVIDAD POLÍTICA.	98
4.3. TRADUCCIÓN POSTCOLONIAL.	100
4.4. TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS POSTCOLONIALES. MÁS ALLÁ DE LOS CONCEPTOS TRADICIONALES	108
4.5. ÁBORDAR LA DIFERENCIA. REPRESENTACIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDADES. . .	115
4.6. SOBRE LOS ESTUDIOS POSTCOLONIALES DE LA TRADUCCIÓN Y LAS NUEVAS FORMAS DE RESISTENCIA EN LA LITERATURA AFRICANA MÁS RECIENTE.	124

CAPÍTULO 5

HACIA UNA TRADUCCIÓN MÁS DENSA DE LA LITERATURA NIGERIANA: CHINUA ACHEBE EN ESPAÑA

5.1. CHINUA ACHEBE EN ESPAÑA	131
--	-----

CAPÍTULO 6

REESCRIBIR EL *AFROPOLITISMO*: CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA EN ESPAÑA

6.1. CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE EN ESPAÑA	161
6.2. SEFI ATTA EN ESPAÑA.	181
REFLEXIONES FINALES Y NUEVAS PERSPECTIVAS	197
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	203

PRÓLOGO

Es una obviedad afirmar que el hombre es un ser finito, sometido incansablemente a la contingencia; que, sin conocimiento previo, tan sólo tiene a su disposición una “cantidad” limitada de tiempo y de espacio. No obstante, puede vivir (con-vivir) en un clima de “libertad condicionada”, con fronteras inciertas y transgredibles, y una buena prueba de esto es el hecho de que, incesantemente, se ve envuelto en procesos de traducción. El ser humano traduce porque es un ser finito pero con deseos infinitos; traduce porque dispone, al mismo tiempo, de una ubicación concreta y móvil (espacio y tiempo) y de libertad; traduce porque, a pesar de la presencia constante de la muerte, está poseído por el deseo inextinguible de empezar siempre de nuevo: traducir es nacer de nuevo, es, como quería el rabino Nahman de Braslav, negarse rotundamente a ser viejo. (Duch, 2002: 197).

El viaje nos recuerda no olvidar la necesidad imperiosa de estar continuamente traduciendo, literal y metafóricamente, la diferencia y los fragmentos de todo tipo que esa diferencia va dejando a su paso; y no sólo a no olvidar el hecho de la diferencia sino la diferencia como hecho. La condición del hombre del siglo XXI es la de ser un hombre viajero, un hombre traducido, o mejor, en proceso de traducción, *fuera de lugar*. (Vidal Claramonte, 2012: 59).

Transculturation is a phenomenon of the contact zone. [...] “Contact zone” is an attempt to invoke the spatial and temporal copresence of subjects previously separated by geographic and historical disjunctures, and whose trajectories now intersect. [...] A “contact” perspective emphasizes how subjects are constituted in and by their relations to each other. It treats the relations among colonizers and colonized, or travelers and “travelees”, not in terms of separateness or apartheid, but in terms of copresence, interaction, interlocking understandings and practices, often within radically asymmetrical relations of power. (Pratt, 1992: 6-7).

En el ensayo “Antropología y traducción”, recogido en el libro *La substància de l’efímer* (2002), Lluís Duch, antropólogo, teólogo y monje del Monasterio de Montserrat, presenta la traducción como la estructura antropológica de todo ser humano. Reivindica que los hombres y las mujeres traducen, como mínimo, por tres razones: primera, porque son seres finitos pero con deseos infinitos; segunda, porque combinan su dimensión

espaciotemporal concreta con la libertad, obviamente “condicionada”, y, tercera, porque, a pesar de la insoslayable figura de la muerte, gozan de la obstinación inexorable de siempre intentar empezar un nuevo camino, un nuevo reto. Duch añade que este hombre y esta mujer concretos son seres “condicionales”, porque viven en función de las disposiciones que ellos mismos establecen a lo largo de su periplo existencial, y “condicionados”, porque están sometidos a eventualidades externas. Y la realidad de ser “condicionales” y “condicionados” lleva incluida “la imperiosa necesidad de traducir y de traducirse como forma específica de su existencia” (2002: 193). De aquí que el ser humano sea “el traductor por excelencia”, y “sus ejercicios de traducción” algo coextensivo. Inmerso en estas redes complejas de traducción constantes, el ser humano se da cuenta de que es imposible una traducción pura, completa y definitiva, porque él mismo no es “un simple presente, sino que siempre se encuentra referido y condicionado por ‘el ausente’ pasado y el futuro”. De esta manera traduce “ahora y aquí”, como sostiene Duch, “entre la nostalgia y el sueño del mejor de los mundos”, porque el pasado no es nunca definitivo y simple, y el futuro se encuentra siempre en la cuerda floja del “posible-imposible” (2002: 194-195).

En la misma tesitura que Duch, África Vidal Claramonte, en *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras* (2012), reivindica la necesidad humana de traducir y de traducirse, relaciona el concepto de “viaje” con el de “traducción” y plantea que la mejor posición del hombre y la mujer de este siglo ante el mundo actual es la de ser “un hombre viajero, un hombre traducido, o mejor en proceso de traducción” (2012: 59). Vidal Claramonte presenta el “viaje traductor” como una excelente manera de volver a pensar la cultura y la historia, de cuestionar viejas formas y maneras de hacer, siempre teniendo en cuenta que ningún viaje, como cualquier traducción, es neutral u objetivo, “porque siempre describimos la otra cultura desde la nuestra, desde unos presupuestos que aceptamos como ‘normales’” (2012: 55). Por lo tanto, el viaje traductor que describe Vidal Claramonte solamente lo puede protagonizar una persona traductora y traducida, en constante peregrinación, cambio y transformación, con voluntad de habitar otros mundos y culturas, sin invadirlos, sin devorarlos, escuchándolos.

Considerado el ser humano “el traductor por excelencia” y su mejor condición la de “traducido o en proceso de traducción”, es el momento de adentrarnos en la noción de Mary Louise Pratt de “zona de contacto” o “transculturación” (1992), que, en diferentes contextos intelectuales, Jacques Derrida bautizó metafóricamente como “living-on” (1979), Gloria Anzaldúa “frontera” (1987), Homi Bhabha “third space” (1994), Carol Maier “between” (1996), Pilar Godayol “espacios de frontera” (2000), África Vidal Claramonte “entre” (2007), Paola Zaccaria “nepantla” (2008), etc. Las zonas de contacto prattianas son espacios híbridos, fronterizos, no en tanto que marcas sino en tanto que espacios liminales, indeterminados, en los cuales se disuelve la lógica binaria típica del imperialismo y, en general, del pensamiento dominante occidental, y continuamente se negocian las diferencias culturales, teniendo en cuenta que las culturas y los textos mismos no son nunca escrituras originales sino (re)escrituras.

Enmarcado en un clima discursivo antiesencialista, postestructuralista, postpositivista y postcolonialista, este libro, *Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*, es un fascinante “ejer-

cicio de traducción” y su autora, Elena Rodríguez Murphy, una mujer “en constante proceso de traducción”, que trata de “traducir” una realidad (la literatura africana) y unos Otros muy diversos (como el escritor Chinua Achebe y las escritoras Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta, sus personajes y sus traductores y traductoras al español, etc.), a la vez que busca “traducirse” a sí misma porque el Otro siempre pone a prueba, interroga, modifica y obliga a aprender (des)aprendiendo. Amparada por una actitud plenamente cívica y comprometida, Rodríguez Murphy nos invita a “traducir” y a “traducirnos” a nosotros también, público lector al cual nos brinda la oportunidad de sumergirnos en una “zona de contacto” desde la primera a la última página.

El libro de Elena Rodríguez Murphy celebra las “zonas de contacto”, los “living-on”, las “fronteras”, los “entre” y los “third spaces”. Lengua materna y lengua aprendida, globalización y localización, colonización y descolonización, ética y política, escritura y (re)escritura, original y traducción son aspectos indisolubles que aquí conviven, se cuestionan, se contradicen, se funden, se metamorfosean y se (re)inventan. Rodríguez Murphy se centra, como ya anuncia en la introducción, en responder a la necesidad de “desoccidentalizar” y ampliar las conceptualizaciones de “traducción” y “traducibilidad”, a través del estudio de los textos y las traducciones al español de Chinua Achebe, Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta. Dichos autores africanos, procedentes de Nigeria, excolonia británica, escriben en inglés unas historias que, en muchos casos, se ubican en su tierra, un lugar repleto de lenguas —actualmente más de quinientas vivas—, hecho que sitúa al lector en un persistente espacio de frontera, de hibridación, de mestizaje, un círculo interminable de traducción cultural y lingüística. Esta realidad abierta, aporética, babélica y nómada, que define muchas sociedades actuales, plantea interesantísimas preguntas para los amantes de la traducción y sus desafíos: ¿qué es traducir hoy?, ¿es posible distinguir original de traducción en el siglo XXI?, ¿cómo se traducen responsablemente los textos multiculturales y multilingüísticos?, ¿qué retos éticos conllevan los textos híbridos para los traductores?, o ¿qué estrategias y opciones textuales pueden utilizar para mostrar la convivencia (o no) en un mismo texto de diferentes lenguas y culturas?

Entusiasta e innovador, este libro plantea éstas y más preguntas, y, sobre todo, nos pide residir (en) la frontera, en tanto que espacio subalterno de creatividad y resistencia. Rodríguez Murphy vive (y quiere que vivamos) la dialéctica del límite, sin complejos, con pasión, lejos de las máscaras del pensamiento binario androcéntrico e imperialista que han cultivado los discursos dominantes a lo largo de los siglos. Para la autora traducir es vivir en un estado de disolución, sin centros, entre la diferencia y la no diferencia. Es aceptar que hay desequilibrios, misterios, sorpresas y preguntas sin respuesta final, intentando dar voz y admitiendo que, a veces, no existen soluciones definitivas sino parciales. En traducción, como en otras disciplinas intelectuales y situaciones vitales, vivir en medio no es fácil, porque, como apunta la teoría derridiana de la traducción, el Otro textual es a la vez traducible e intraducible, continuidad y discontinuidad, posibilidad e imposibilidad. Para el filósofo francés el goce de la traducción reside en el hecho de ser un juego de seducción inacabable que felizmente siempre deja “algo fuera, un residuo sin interpretar” (1977: 118).

En este sentido, la escritora Hélène Cixous, discípula de Jacques Derrida, afirmaba en una entrevista en *La Vanguardia* del 29 de junio de 2014: “Amar es aceptar no comprender al Otro y también resistir la tentación de devorarlo. Amar es comprender, comprender y comprender y... alguna vez, aceptar no comprender al Otro. Y bendito sea este momento, porque significa que te dejo libre”. A lo largo de *Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*, Elena Rodríguez Murphy intenta comprender al Otro, con seriedad, deferencia y complejidad, sin apremios, así como se esfuerza por aceptar que a veces no se puede comprender del todo y que ello nos hace más libres. Este libro es un momento mágico de libertad.

PILAR GODAYOL

REFERENCIAS

- ANZALDÚA, GLORIA (1987). *Borderlands/La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- BHABHA, HOMI. K. (1994). *The location of culture*. Londres: Routledge.
- DERRIDA, JACQUES (1977). *Posiciones*. Valencia: Pre-Textos. Trad. M. Arranz.
- (1979). “Living on: Borderlines”. En H. Bloom, P. de Man, J. Derrida, G.H. Hartman y J.H. Miller (eds.), *Deconstruction and Criticism*. Nueva York: Seabury Press, p. 75-175. Trad. J. Hulbert.
- DUCH, LLUÍS (2002). *La substància de l'efímer. Assaigs d'antropologia*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GODAYOL, PILAR (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- MAIER, CAROL (1996). “Found in Translation: the Translators”. En *On translation: the games*. Atlanta: Atlanta College of Art Gallery, pp. 58-67.
- MASSOT, JOSEP (2014). “‘Estimar és acceptar no comprendre l'altre’. Entrevista a Hélène Cixous”. *La Vanguardia* (29 junio), p. 56.
- PRATT, MARY L. (1992). *Imperial eyes. Travel writing and transculturation*. Londres: Routledge.
- VIDAL CLARAMONTE, M. CARMEN ÁFRICA (2007). *Traducir entre culturas*. Frankfurt: Peter Lang.
- (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Comares.
- ZACCARIA, PAOLA (2008). “Traducir fronteras, poner en escena el transnacionalismo”. *DeSignis* 12: pp. 75-84.

I know that it is not the English language that hurts me, but what the oppressors do with it, how they shape it to become a territory that limits and defines, how they make it a weapon that can shame, humiliate, colonize (hooks 1995: 296).

[S]tories are at the heart of what explorers and novelists say about strange regions of the world; they also become the method colonized people use to assert their own identity and the existence of their own history (Said 1994 [1993]: xii).

Thus in diverse ways evidence from beyond Eurocentric domains illuminates the trajectory of current translation practices demanded in the globalizing world (Tymoczko 2009: 411).

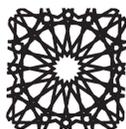
colección:
INTERLINGUA

136

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

En línea con las aproximaciones más contemporáneas dentro del ámbito de los estudios de traducción, este libro pone de manifiesto, mediante la inclusión de nuevas perspectivas e ideas, que el lenguaje, y por ende la traducción, es una poderosa herramienta que participa en la construcción y representación de la realidad además de influir enormemente en la propagación de historias o “narrativas” sobre el Otro. Lengua materna y lengua aprendida, globalización y localización, colonización y descolonización, ética y política, escritura y (re)escritura, original y traducción son aspectos indisolubles que aquí conviven, se cuestionan, se contradicen, se funden, se metamorfosean y se (re)inventan. Enmarcado en un ámbito discursivo antiesencialista, y teniendo en cuenta que los textos literarios más contemporáneos no son sino un reflejo de los cambios sociales y políticos que están continuamente marcando nuestra sociedad globalizada, *Traducción y literatura africana* se centra, en parte, en responder a la necesidad de “desoccidentalizar” y ampliar las conceptualizaciones de “traducción” y “traducibilidad” a través del análisis de los textos y las traducciones al español de tres autores nigerianos: Chinua Achebe, Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta. Desde las primeras páginas, en este estudio se plantean múltiples preguntas, entre ellas: ¿qué es traducir hoy?, ¿es posible distinguir original y traducción en el siglo XXI?, ¿cómo se traducen responsablemente los textos multiculturales y multilingüísticos?, ¿qué retos éticos conllevan los textos híbridos para los traductores?, o ¿qué estrategias y opciones textuales se pueden utilizar para mostrar la convivencia (o no) en un mismo texto de diferentes lenguas y culturas?



COMARES
editorial

